

BOSNA I HERCEGOVINA
EVROPSKA INVESTICIONA BANKA

OKVIRNI SPORAZUM

između

BOSNE I HERCEGOVINE

EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

kojim se rukovode aktivnosti EIB-a u Bosni i Hercegovini

Luksemburg, 17. decembar 2007.

Sarajevo, 27. decembar 2007.

[Faint handwritten signature]

EVROPSKA INVESTICIONA BANKA, koju predstavlja potpredsjednik, g. Dario Scannapieco, s druge strane,

U želji da, u okviru Odluka Vijeća Evropske unije i/ili rukovodnih tijela Evropske investicione banke (u daljem tekstu: „Banka“), omoguće lakše finansiranje putem kredita, garancija i drugih instrumenata od strane Banke za investicione projekte od interesa za Bosnu i Hercegovinu i u tu svrhu pruže određenu zaštitu tim projektima i osiguraju određena prava i privilegije za banku,

USUGLASILE SU SE O SLJEDEĆEM:

ČLAN 1. Definicije

U svrhu ovog sporazuma (u daljem tekstu: „Sporazum“):

„Korisnik“ (ili kolektivno „Korisnici“) označava svako lice, bilo samu Bosnu i Hercegovinu, bilo fizičko lice ili lice osnovano po privatnom ili javnom pravu, koje prima korist od finansiranja putem kredita, garancije ili drugih instrumenata obezbijeđenih od strane Banke za bilo koji Projekat, uključujući ali ne i samo zajmoprimca od Banke, njegovog jemca, kreditora za kojeg garantira Banka i njegovog zajmoprimca ili vlasnika Projekta;

„Projekat“ (ili kolektivno „Projekti“) označava investicioni projekat, koji Banka finansira direktno ili putem posrednika ili putem koristi od kredita za koji garantira Banka, a koji ispunjava sljedeće kriterije:

- (i) on se nalazi ili se njegovo finansiranje od strane Banke ostvaruje u ili putem teritorije Bosne i Hercegovine, te
- (ii) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine zatraži finansiranje od Banke za njega ili potvrdi da to finansiranje spada u opseg ovog Sporazuma,

gdje Banka pristaje na finansiranje na datum nakon datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma ili izričito u očekivanju njegovog zaključenja ili stupanja na snagu;

„Porez“ označava svaki porez, namet, dažbinu, pristojbu, obustavu ili fiskalnu naknadu bilo koje vrste, bilo na nivou zemlje ili na regionalnom ili lokalnom nivou, direktnu ili indirektnu, ili uvedenu od strane ili u okviru Bosne i Hercegovine.

ČLAN 2. Aktivnost Banke

Banka je slobodna da na teritoriji Bosne i Hercegovine ostvaruje aktivnosti predviđene svojim Statutom, uključujući ali ne i samo davanje kredita i/ili garancija za finansiranje Projekta i/ili pozajmicu sredstava u skladu sa zakonima i propisima Bosne i Hercegovine, posredstvom instrumenata koji su u njima dozvoljeni, te držanje, upotrebu i raspolaganje takvim sredstvima



ČLAN 3.
Oporozivanje Banke

Kamate i sva druga plaćanja prema Banci te ona koja proizlaze iz aktivnosti predviđenih u ovom Sporazumu, kao i prihodi Banke povezani s tim aktivnostima te imovina Banke, bit će izuzeti od oporezivanja. Nijedna aktivnost Banke na teritoriji Bosne i Hercegovine koja se predviđa u ovom Sporazumu neće sama po sebi dovesti do toga da Banka ili njena imovina budu podložni oporezivanju.

ČLAN 4.
Konvertibilnost valuta

Tokom cijelog trajanja finansijske operacije zaključene u skladu s članom 2. ovog Sporazuma, Bosna i Hercegovina će:

- (a) osigurati: (i) da Korisnici mogu konvertirati u bilo koju u potpunosti konvertibilnu valutu, prema pretežnom tržišnom kursu, iznose u državnoj valuti Bosne i Hercegovine neophodne za blagovremenu otplatu svih suma prema Banci u odnosu na kredite i garancije u svezi s bilo kojim Projektom; te (ii) da ti iznosi budu slobodno, trenutačno i djelotvorno prenosivi van teritorije Bosne i Hercegovine u skladu s uslovima relevantnog ugovornog ili nekog drugog instrumenta;
- (b) osigurati: (i) da Banka može konvertirati u bilo koju u potpunosti konvertibilnu valutu, prema pretežnom tržišnom kursu, iznose u državnoj valuti Bosne i Hercegovine koje primi Banka u vidu otplate koja proizlazi iz kredita i garancija i svake druge eventualne aktivnosti, te da banka može slobodno, trenutačno i djelotvorno vršiti prijenos tih iznosa na one bankovne račune koje Banka slobodno odredi; ili, zavisno od nahodjenja Banke, (ii) da ona može slobodno raspolagati tim iznosima u okviru teritorije Bosne i Hercegovine, te (iii) da Banka može konvertirati u državnu valutu Bosne i Hercegovine, prema pretežnom tržišnom kursu, sve iznose denominirane u bilo kojoj u potpunosti konvertibilnoj valuti.

ČLAN 5.
Tretman Projekata

Bosna i Hercegovina će osigurati da Projekti, kao i ugovori dodijeljeni za zaključenje u njihovim okvirima, mogu koristiti prednosti, u smislu fiskalnih, carinskih i drugih pitanja, tretmana koji nije nimalo manje povoljan od onoga koji se daje projektima ili ugovorima koje finansira i/ili garantira bilo koja međunarodna finansijska institucija ili koji se daje u sklopu bilateralnih sporazuma u odnosu na takva pitanja, ili u skladu s državnim zakonodavstvom, što god od toga da je najpovoljnije.

Bosna i Hercegovina će svakom Projektu obezbijediti punu i stalnu zaštitu i sigurnost od eksproprijacije i sukoba do one mjere koja je neophodna za očuvanje kapaciteta Projekta u smislu ostvarivanja prihoda neophodnog za servisiranje duga ostvarenog u svezi s Projektom.

ČLAN 6.
Javni tenderi



drugim natječajnim postupcima za dodjelu ugovora, koji su u skladu s pravilima i procedurama Banke povremeno na snazi.

ČLAN 7. Status i tretman Banke

Banka će uživati puno pravno svojstvo na teritoriji Bosne i Hercegovine, uključujući osobito sposobnost ugovaranja, sticanja i raspolaganja pokretnom i nepokretnom imovinom i svojstva stranke u pravnom postupku.

Banka će uživati u smislu aktivnosti na teritoriji Bosne i Hercegovine tretman koji se daje međunarodnoj instituciji koja je najpovlaštenija u odnosu na svaku takvu eventualnu aktivnost ili, ako bi to bilo povoljnije, tretman koji se daje u sklopu bilo kog međunarodnog sporazuma kojim se takve aktivnosti obuhvaćaju.

Banka će osobito imati slobodan pristup nacionalnom finansijskom tržištu u Bosni i Hercegovini, a njene obaveze i vrijednosni papiri i drugi uporedivi finansijski instrumenti će se tretirati po uslovima, uključujući i uslove u svezi poreskog tretmana, najmanje jednako povoljnima kao što su i oni koji se daju javnim organima Bosne i Hercegovine, uključujući ali ne i samo samu Bosnu i Hercegovinu, te najpovlaštenijoj međunarodnoj finansijskoj instituciji.

ČLAN 8. Privilegije i imuniteti Banke

Imovina Banke će biti izuzeta od:

- (a) pretresa i svih oblika eksproprijacije;
- (b) pristojbi ili nametanja svih eventualnih mjera izvršenja ili ovrhe prije izricanja protiv Banke izvršne presude na koju nema mogućnosti žalbe, a koju donese nadležni sud.

Predstavnici Banke će, dok su angažirani u aktivnostima vezanim za sprovedbu ili u sprovedbi ovog Sporazuma, uživati najmanje sljedeće imunitete i privilegije:

- (a) imunitet od pravnih i upravnih postupaka uključujući ali ne i samo imunitet od svakog eventualnog oblika hapšenja ili pritvaranja, u skladu s postupcima koje obave u svom službenom svojstvu, osim u slučajevima gdje se Banka odrekla tog imuniteta;
- (b) diplomatske privilegije i olakšice koje Bosna i Hercegovina daje za službene komunikacije, u svrhu prijenosa dokumenata i putovanja.

Bosna i Hercegovina ovim priznaje *laissez-passer* koje svojim zvaničnicima i drugim službenicima kao važeće putne dokumente izda Predsjednik Banke, i izuzet će ta lica od imigracionih ograničenja i formalnosti u vezi registracije stranaca.

ČLAN 9. Rješavanje sporova u vezi s aktivnostima Banke



između Banke i Konstituka ili nekog trećeg lica u vezi s aktivnošću Banke prema ovom Sporazumu: (i) da će osigurati da sudovi Bosne i Hercegovine imaju ovlašt da priznaju izvršnu odluku koju u propisnom procesu donese nadležni sud ili tribunal, uključujući Sud pravde Evropskih zajednica ili bilo koji državni sud bilo koje države-članice Evropske zajednice (u daljem tekstu: „EZ“); te (ii) da će osigurati izvršenje svake takve odluke u skladu sa pravilima i procedurama važećim u zemlji.

ČLAN 10. Subrogacija

Prava data Banci ovim Sporazumom može uživati i vršiti: (i) Banka i u smislu svog naziva i, do mjere do koje je EZ obavila plaćanje Banci u smislu svih eventualnih garancija ili osiguranja u svezi s bilo kojom aktivnošću predviđenom u ovom Sporazumu, kao predstavnik EZ; ili (ii) zavisno od slučaja, sama EZ u svojstvu prava subrogacije.

ČLAN 11. Saradnja

Bosna i Hercegovina se slaže da će strēmiti tome da generalno u roku od 30 dana odgovori na zahtjeve Banke za njenu potvrdu da neki Projekat spada u opseg ovog Sporazuma. Bosna i Hercegovina se dalje obavezuje da će Banku blagovremeno obavještavati o svim eventualnim mjerama ili prijedlozima mjera sa svoje strane, te o svim eventualnim drugim okolnostima, za koje se može razumno očekivati da će imati materijalnog utjecaja na prava i interese Banke u sklopu ovog Sporazuma.

ČLAN 12. Rješavanje sporova u vezi s ovim Sporazumom

Svaki eventualni spor, neslaganje, dilema ili potraživanje koji bi proizašli u svezi s postojanjem, važenjem, tumačenjem, provedbom ili raskidom ovog Sporazuma (kolektivno u daljem tekstu: „Spor“), će se do moguće mjere rješavati dogovorno između Bosne i Hercegovine i Banke.

Ako Bosna i Hercegovina i Banka ne mogu riješiti spor mimo u roku od šezdeset (60) dana od obavijesti o Sporu dostavljene od strane bilo koje od te dvije strane, Spor će biti riješen izvršnom i obavezujućom odlukom u skladu s Neobaveznim pravilima arbitraže Stalnog arbitražnog suda za međunarodne organizacije i države koja budu na snazi na datum ovog Sporazuma, primjenom odredbi ovog Sporazuma, uz dopunsku primjenu važećih pravila međunarodnog prava. Strane se međutim mogu usuglasiti da taj postupak zamijene nekim drugim.

Broj arbitražnih sudaca bit će tri. Jezik arbitražnog postupka bit će engleski jezik. Arbitražni postupak će se voditi u Hagu, Holandija. Organ imenovanja bit će generalni sekretar Stalnog arbitražnog suda.

U slučaju da nije dogovoreno drugačije, svi podnesci će biti dostavljeni i sva ročišta će biti obavljena u roku od šest (6) mjeseci od uspostave arbitražnog tribunala. Tribunal će izreći svoju odluku u roku od šezdeset (60) dana nakon dostave konačnih podnesaka.

ČLAN 13.
Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum predstavlja međunarodni sporazum koji stupa na snagu između strana u skladu s principima međunarodnog prava, na datum prijema od strane EIB-a pravnog mišljenja izdatog od strane ministra pravde Bosne i Hercegovine, u kom se potvrđuje da ovaj Sporazum predstavlja valjanu i obavezujuću obavezu Bosne i Hercegovine, te da su obavljani svi neophodni postupci koji se zahtijevaju po zakonima Bosne i Hercegovine u tom smislu. Po jedan primjerak Sporazuma bit će dat u prilogu uz svako takvo pravno mišljenje.

Po svom stupanju na snagu, ovaj Sporazum će (i) zamijeniti Okvirni sporazum kojim se rukovode aktivnosti EIB-a u Bosni i Hercegovini, potpisan 9. novembra 2000. godine između Bosne i Hercegovine i Banke, ratificiran po zakonu objavljenom u Službenom listu BiH – dodatak „međunarodni ugovori“, br. VI/1-5, od 18. augusta 2001; te (ii) odnositi se i na Projekte koje je prethodno obuhvatao spomenuti Okvirni sporazum.

ČLAN 14.
Istek Sporazuma

Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeni vremenski rok.

Banka može dostavom obavijesti Bosni i Hercegovini raskinuti ovaj Sporazum ili je osloboditi od svih njenih obaveza u sklopu ovog Sporazuma. U slučaju da nije drugačije naznačeno, dostava takve eventualne obavijesti neće utjecati na prava i interese koje je pribavila Banka u odnosu na projekte i finansijske operacije koje budu u toku na datum obavijesti.

Bosna i Hercegovina može otkazati ovaj Sporazum dostavom prethodne obavijesti Banci s rokom od šest (6) mjeseci. Dostava takve eventualne obavijesti neće utjecati na prava i interese koje je pribavila Banka u odnosu na projekte i finansijske operacije koje budu u toku na datum stupanja na snagu te obavijesti na teritoriji Bosne i Hercegovine.

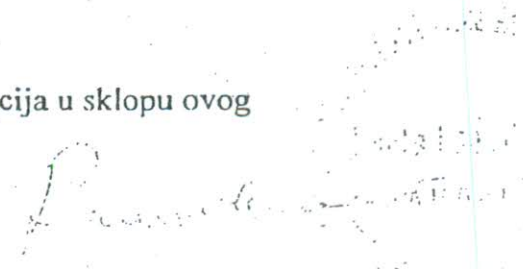
Bosna i Hercegovina i Banka mogu mijenjati odredbe ovog Sporazuma međusobnim dogovorom.

ČLAN 15.
Prikazivanje

Bosna i Hercegovina prihvata da je odobreno prikazivanje ovog Sporazuma trećim licima koja učestvuju u Projektu u okviru ovog Sporazuma i da se time neće kršiti nijedan važeći propis niti odluka nijednog nadležnog upravnog organa.

ČLAN 16.
Adrese za saopćenja

Stranke se slažu da se sva saopćenja koja bi proizašla u toku operacija u sklopu ovog Sporazuma mogu slati na njihove odnosne dolje navedene adrese:



Trg Bosne i Hercegovine br. 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Za Banku:

100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg.

POTVRĐUJUĆI GORE NAVEDENO, dolje potpisani, propisno za to ovlašteni, doveli su do zaključivanja ovog Sporazuma u tri (3) originalna primjerka na engleskom jeziku i svaki sa svoje strane su doveli do toga da svaku stranicu ovog Sporazuma parafiraju g. Mirosljub Krnić, pomoćnik ministra, u ime Bosne i Hercegovine, te g. Matteo Rivellini, pravni savjetnik, u ime Banke.

Luxembourg, 17. decembar 2007.
Sarajevo, 27. decembar 2007.

Potpisano za i u ime
BOSNE I HERCEGOVINE

Potpisano za i u ime
EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Ministar finansija

Potpredsjednik

Dragan Vrankić

Dario Scannapicco

Ovim potvrđujem da gornji tekst predstavlja tačan i vjeran prijevod originala sačinjenog na engleskom jeziku.

Sarajevo, 20. februar 2008.

*Ovlašteni sudski tumač za engleski jezik
Branka Ramadanić*

